



## 慈善及教育資助 Charity and Funding for Education

### 資助大學生北上交流實習

是年本會首次以資助交流方式，由中總基金撥款逾140萬港元贊助“香港中華總商會大學生交流計劃”，支持近300名來自香港大學、香港中文大學、香港科技大學、香港浸會大學、香港理工大學及嶺南大學的同學前往內地實習交流，擴闊視野。

### Sponsorship for the Mainland Intern Exchange Program for Tertiary Students

This year the Chamber initiated an intern exchange program, which received a sponsorship of HK\$1.4 million from the CGCC Foundation. Nearly 300 students from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science & Technology, the Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Polytechnic University and the Lingnan University were sponsored to go to different Mainland cities as interns seeking for more experience.



▲ 各院校代表在交流計劃啟動儀式上與本會成員合照。

Representatives of 6 local universities pose with the Chamber's members during the launch ceremony of the exchange program.

▼ 同學透過交流計劃親身感受祖國的最新發展。

Participating students are able to have a better understanding of the latest development of their motherland.



## 熱心公益 備受肯定

建設和諧共融的社會有賴各界發揮團結互助精神。本會積極參與工商活動之餘，亦熱心社會公益，多年來在救災扶貧、提倡教育、社會福利、慈善捐贈方面不遺餘力。

年內香港社會服務聯會向本會頒發2005至2006年度“同心展關懷”標誌，表揚本會在慈善及公益事業方面所作之貢獻。此外，香港大學徐立之校長親自來函，感謝本會捐款支持該校加強在新發傳染性疾病的研究，並向本會頒發感謝狀。

## Devotion to the Cause of Charity Receives Popular Recognition

A common spirit of helping each other is conducive to a harmonious society. In addition to industrial and commercial activities, the Chamber also devotes its resources to charity by helping the disadvantaged, advocating education and social welfare as well as making cash donations.

During the year, the Hong Kong Council of Social Service has awarded the Chamber a "Caring Organization 2005/06" label to commend our dedication to charity and public welfare. Furthermore, Prof Tsui Lap-chee, Vice-chancellor of the University of Hong Kong, delivered a Certificate of Appreciation as a token of gratitude to the Chamber's donation in supporting the University's researches on emerging infectious diseases.

## 中總基金成立20周年

2006年“香港中華總商會（基金）有限公司”踏入第20個年頭。經過多年的投資，目前中總基金的資金已達逾億港元，捐款總額超過6,000萬港元，主要用於賑災扶危、教育培訓、學術研究及推動社會發展等，受惠地區遍及香港、內地、台灣及海外各地。

## 贊助研討班經費

年內，中總基金贊助本會舉辦之14期香港工商業研討班不敷數，共港幣1,423,514元。



◀ 本會分別獲得香港社會服務聯會及香港大學頒贈“同心展關懷”標誌與感謝狀。

The Chamber receives a "Caring Organization" label and a Certificate of Appreciation from the Hong Kong Council of Social Service and the University of Hong Kong respectively.



▶ 本會出版紀念特刊慶祝中總基金成立20周年。

The Chamber publishes a commemorative album to celebrate the 20th anniversary of the CGCC Foundation.

## 20th Anniversary of the CGCC Foundation

2006 marked the 20th anniversary of the Chinese General Chamber of Commerce Foundation Ltd. Building on the success of investment over the years, the Foundation fund has already accumulated over HK\$100 million. A total sum of HK\$60 million has been donated to beneficiaries in Hong Kong, the Mainland, Taiwan and overseas for the purpose of relieving people in disaster areas, education and training, academic research as well as promoting social development.

## Sponsorship for Training Program

During the year, the CGCC (Foundation) Ltd donated a total of HK\$1,423,514 to settle the outstanding expenses of the 14 sessions of the Hong Kong Industrial and Commercial Training Program organized by the Chamber.